

はじめに

海外に出掛けて行く日本人の数は年々増えています。しかしながら、多くの日本人が『一期一会』という言葉を好む割には、海外での人との出会いを大切にしていけないように思われます。英語を話す能力に自信がない、話す切っ掛けがつかめない等々、日本人はいろいろな言い訳をしますが、ごこちない日本語でも臆せず話し掛けてくる人が多いアメリカ人からすると、日本人の態度は非友好的に映るのではないのでしょうか。

本書は、アメリカとイギリスでの旅行中に会ったユニークな人々との触れ合いをまとめたものです。旅先で会った人々との交流によって、旅は一層思い出深く有意義なものになることを読み取ってもらえればと思います。

本書のもう一つの狙いは、欧米社会への幻想の払拭に役立てていただくことです。第二次世界大戦後、日本人は価値観の大変動に見舞われた為、欧米文化を過大評価し、日本文化を過小評価する傾向にあります。その偏向した発想の根幹を成しているのが、相手を立て自らは遜るとい^{へりくだ}う日本文化の美德そのものとは、なんとも皮肉なことですが、理想化した欧米社会と現実の日本社会とを比較して、いたずらに卑下するというような自虐趣味からは即刻脱却しなければなりません。その為の参考として、米英・日本社会の現実の姿をありのままに比較・対照し、また米英人・日本人の価値観・コミュニケーション形態の相違についても具体的に捉えています。

日本人特有の美德である謙譲という概念は、欧米人の自己主張と対極にある為、極めて欧米人の誤解を招き易い概念であることを認知しておき、相手が日本人か欧米人かによってコミュニケーション形態を使い分けることが必要です。また、欧米文化を無批判に採り入れるのではなく、取捨選択して価値あるものだけを採択する鑑識眼を養いましょう。本書で身につけたことを実際の交流の場で役立てていただきたいと切に願っています。

本書の出版に当たって、励ましのお言葉をいただいた(株)成美堂 佐野英一郎社長と、編集上の種々のご助言をいただいた菅野英一氏に心からの感謝の意を表します。

2003年4月

小林純子

本書の活用法

本書は一話完結の20章で構成されています。便宜上通し番号を打っておりますが、各章ごとに個別のテーマを採り上げていますので、学生の興味に応じて順番を変えてご使用いただいても何ら差し支えありません。

最初の Reading では、できるだけ平易な表現を心掛けましたので、情報化社会に対処する為の速読術を身につけ、素速く論点をつかみ取る訓練用の教材に相応しいと思われませんが、学生の英語力に応じて所々日本語で補足説明していただいても結構です。

各課の練習問題は、**True/False, Comprehension, Listening, Composition** となっています。

True/False

本文を一通り読んだ時点で、どの程度内容が把握できたか確認する為の簡単な質問なので、本文を読み返すことなく即座に解答するようにご指導ください。

Comprehension

上記の質問同様、内容把握度を確認する為のものですが、上記より複雑な質問になっていますので、学生のレベルによっては本文を読み返すことが必要かもしれません。

Listening

自然な速度で話された英語に慣れさせることを目的としています。聞かせる回数については、学生のレベルに応じて適宜ご判断ください。

Composition

本文中の日常生活でよく使用される語句を、自分で実際に使ってみることで表現の定着を図ります。ただ読んで分かる、聴いて分かる認知語彙から、自分が使いこなせる使用語彙にするには、このような訓練が不可欠です。英語が得意ではない学生も難無くできるように、重要語句を提示しています。

更に、学生のレベルに応じて、本文で身につけたことを応用させることもできます。例えば、第1章では、日本人が感性を大切にしていることが如実に表われている日本語の豊富な語彙の中から「お言葉に甘えまして」「お気持ちだけいただいております」を採り上げ、直訳できないから意識する必要があることを解説した後、英語でどのように意識するか学生に考えさせることもできます。

本書を効果的に活用され、学生の異文化理解を深めさせると共に、英語の4技能を伸ばさせ、外国人とより良いコミュニケーションを図らせていただくようにと願っております。

Contents

Chapter 1	Tunnel Vision	1
	トンネルのような心	
Chapter 2	Is Honesty the Best Policy?	6
	正直は最善の策?	
Chapter 3	American Humor	11
	アメリカ人のユーモア	
Chapter 4	How do You Rank Your Country?	16
	あなたの国は何流国?	
Chapter 5	Are Doctors Always Male?	21
	医者はいつも男性?	
Chapter 6	Wizard Ichiro	26
	イチローは魔法使い	
Chapter 7	The Secret of Victory	31
	勝利の秘訣	
Chapter 8	Dog-eat-dog Society	36
	犬が犬を食う社会	
Chapter 9	“It’s Not My Fault”	41
	「私のせいじゃない」	
Chapter 10	Sweet Temptation	46
	甘い誘惑	
Chapter 11	Hamburgers vs. Rice Balls	51
	ハンバーガー 対 お握り	
Chapter 12	“I’m Proud to be American”	56
	「アメリカ人であることは私の誇り」	

Chapter 13	“I’m Now Resting”	61
	「現在休息中」	
Chapter 14	Witty Replies	66
	機知に富んだ応答	
Chapter 15	Dogs or Cats?	71
	犬か猫か?	
Chapter 16	Enjoying Your Occupation	76
	職業を楽しむ	
Chapter 17	Justice or Money?	81
	正義か金か?	
Chapter 18	A Proud People: The Jews	86
	誇り高きユダヤ人	
Chapter 19	Chinese Wisdom	91
	中国人の英知	
Chapter 20	Young People, Be Ambitious	96
	若者よ、大志を抱け	

Chapter 1

Tunnel Vision



Reading



1-02

“Many people have tunnel vision, and don’t care to learn from others. It’s regrettable.”

A German-American I came across in the United States lamented, and shared his philosophy with me. “Emerson says : ‘Every [person] I meet is superior to me.’ I’m in sympathy with Emerson, and ‘Learn from others’ is my motto in life.” 5

He then continued, “I like Japanese dignity. When a big earthquake hit Japan several years ago, I watched the victims on TV waiting in long lines for relief goods. I was deeply impressed by the dignity the Japanese displayed. If Americans had been put in such a situation, they wouldn’t have been so patient. Japanese people are really patient, and I can learn something from it.” 10

Another American said, “I learned Spanish because it was a must for my business. However, many Americans are monolingual. Without any experience learning a foreign language, they can’t make out how difficult it is for immigrants to learn English. They are apt to regard people who can’t speak English as stupid.

They are narrow-minded and only interested in what's going on around them. They have tunnel vision.”

In Japan there is a proverb: “*Ino naka no kawazu taikai wo shirazu.*” It literally means that frogs living in small wells have no idea what the big ocean is like. It figuratively refers to people who are narrow-minded or naive. This is often true of people who are monolingual. By learning a foreign language, we can view our mother tongue and culture from a broader perspective. Moreover, bilingual people tend to be more empathetic than monolingual people. Learning a foreign language has a variety of secondary benefits.

Goethe says: “One who doesn't know a foreign language doesn't know his [or her] own.” Keeping Goethe's words in mind, we should be thankful for being able to discover new things about our mother tongue through learning a foreign language. Suppose that we attempt to express our feelings in English. We will probably become aware that we can't easily translate subtle nuances of the Japanese language into English. We will then realize that the Japanese language has a rich vocabulary of “heart” and that the Japanese as a people cherish feelings more than logic.

Notes

philosophy 人生哲学 **Emerson** エマソン (1803-82、アメリカの詩人・思想家) **dignity** 毅然とした態度 **a must** 絶対必要なもの **naive** 世間知らず **empathetic=empathic** 他人の立場に立って考える能力をもつ **Goethe** ゲーテ (1749-1832、ドイツの詩人・小説家・劇作家) **subtle** 微妙な **a people** 国民

True/False

Answer “True (T)” or “False (F)”.

- () 1. The German-American valued Emerson’s philosophy.
- () 2. The second American learned Spanish because she decided to marry a Mexican-American.
- () 3. Many Americans are bilingual.
- () 4. It isn’t easy for Japanese people to express subtle feelings in English.
- () 5. Many bilingual people can understand another person’s feelings better than monolingual people.

Comprehension

Choose the best answer.

1. How can you describe the German-American?
 - a. He was determined to learn from others.
 - b. He didn’t care to learn from others.
 - c. He had a superiority complex.
2. What can’t monolingual people do?
 - a. They can’t understand the difficulty of learning a foreign language.
 - b. They can’t grasp what is happening around them.
 - c. They can’t develop a sense of rhythm.
3. What does “*Ino naka no kawazu taikai wo shirazu*” actually refer to?
 - a. It refers to frogs living in small wells.
 - b. It refers to people who are attracted to the big ocean.
 - c. It refers to people with restricted vision.
4. What is the point of Goethe’s words?
 - a. Using one’s mother tongue properly is important.
 - b. Taking pride in one’s mother tongue is important.
 - c. Learning a foreign language is important.

5. Which description is true of the Japanese language?

- a. It is rich in words of logic.
- b. It is rich in emotional words.
- c. It has a large vocabulary of technology.

Listening



1-03

Fill in the blanks.

1. Every person I meet is _____.
2. I'm _____ Emerson.
3. By learning a foreign language, we can view our mother tongue _____
_____.
4. We can _____ about our mother tongue through learning
a foreign language.
5. We will realize that the Japanese language _____ of heart.

Composition

Make complete sentences by using the expressions below.

1. (私は) アメリカへ旅行し、アメリカ人の友好的な態度に深い感銘を覚えました。

(~に深い感銘を覚える : be deeply impressed by)

_____.

2. 多くのアメリカ人は社交的なので、(私には) 学ぶべき点があります。

(学ぶべき点がある : can learn something from it)

_____.

3. 多くのビジネスマンは英語をビジネス上絶対必要なものと見なしています。

(絶対必要なもの：a must)

4. 英語を学習することによって、ビジネスの機会をより多くもつことができます。

(ビジネスの機会：business opportunities)

5. 2カ国語を話す人は1カ国語しか話せない人より、外国人とのビジネス交渉で優位に立つ傾向にあります。

(～より優位に立つ：have an advantage over, ビジネス交渉：business negotiations)
